

ct

# La giostra

de  
Antonio Morcillo López

traducción de  
Alessandro Balsano

*(fragmento en italiano)*

*Atto Unico*

*Una giostra scolorita con tre cavalli. Penombra. GRO e BRU sono seduti per terra su entrambi i lati della giostra. I due si puliscono i denti con uno stuzzicadenti. Cala la notte in un parco di una grande città. Si sentono le corna e il passo fugace delle macchine. Sullo sfondo, fuochi d'artificio.*

GRO

Bene, e ora?

BRU

... a pochi metri da qui.

GRO

Lo so già.

BRU

Cosa?

GRO

Che già lo sappiamo. Non aggiungere nulla. Dobbiamo andare avanti

BRU

Dico che a pochi metri da qui.

GRO

Cosa vuoi?

BRU

Mi alzo e cammino qualche metro fino a raggiungere il sito. Nel posto esatto. Dopo osservo, senza contemplazioni e ritorno. E parliamo. Parliamo chiaramente.

GRO

Non servirà a nulla.

BRU

Cosa dici?

GRO

Che imbrogli. Non sarà di aiuto. Puoi osservare, ma non potrai sapere.

BRU

Ci sarà qualche pista, qualche indizio.

GRO

Che indizio?

BRU

Bene, d'accordo, probabilmente è una stupidaggine quella dei segni, non abbiamo strumenti per questo, ma se osservo, forse posso ricordare chiaramente.

GRO

Questo ha una logica.

BRU

Posso continuare a cercare finché non riporto i fatti nella mia testa e poi rivelerò la risposta.

GRO

Comunque, non è definitivo, voglio dire, posso anche guardare io stesso e trovare una risposta diversa dalla tua.

BRU

Anche.

GRO

Si può anche dire che è difficile che un'immagine ci porti alla verità, per quanto suggestiva possa essere.

BRU

Era solo una proposta, zio.

GRO

Perché, tuttavia, ciò che viene ricordato non è mai l'essenza di ciò che è accaduto.

BRU

Scordatelo, era solo un'idea fottutamente irrilevante.

GRO

Si interpone, diciamo, la nebbia del tempo.

BRU

Vuoi dimenticarla una cazzo di volta !!?

GRO

Bene, ora?

BRU

A pochi metri, non lo so, ho un vago riferimento a te, mi dispiace, ma mi sembra che tu sia stato l'artefice.

GRO

Dai! Perché?

BRU

Non lo so, è un riferimento impreciso. Come un lampo. Non è chiaro

GRO

Cioè: non è chiaro.

BRU

Non lo so, c'è un punto in cui tutto, zassssssss!, Mi capisci, ho chiaro l'approccio, il nodo, ma il risultato mi sfugge.

GRO

Il risultato è sempre stato il più difficile.

BRU

Ma la realtà è che, a pochi metri di distanza, abbiamo la prova evidente che c'è stato un risultato.

GRO

Vogliamo conoscere il protagonista del risultato.

BRU

Potremmo dormire e provare a sognare i fatti.

GRO

E come sai che è stato solo un sogno?

BRU

Confondo sempre questa fottuta storia.

GRO

Mi piacerebbe sapere la tua opinione

BRU

Anche in questo caso?

GRO

Bene, forse qualche dettaglio ci è sfuggito.

BRU

La mia opinione è una congettura.

GRO

Cosa vuoi? Possiamo fare altro che parlare e parlare per chiarirci?

BRU

No.

GRO

Bene, e ora?

BRU

Perché mi chiedi sempre: "Bene, e ora?"

GRO

"Bene, e ora?" Significa che abbiamo raggiunto il punto A. Bene, risulta che il punto A è una specie di zattera in cui siamo annegati per ore in un mare di dubbi. Intendo lasciare questo mare e raggiungere il punto B, per vedere cosa succede. Capito?

BRU

Capito.

GRO

Bene, perché dopo tanto ballare e così tanto sballo, così tanta birra e tante sciocchezze devo ripetere le cose cinquantamila volte, male.

BRU

Male.

GRO

Spara.

BRU

Bene, secondo me, c'è stato un secondo in cui hai guardato, là nei letti e non hai smesso di trasmettere messaggi con quello sguardo perenne. Ti ho guardato anche io, abbiamo mantenuto la tensione. Ore inopportune per lasciare un posto e trovare un rifugio, l'avevamo visto molto tempo fa, giusto? E tu eri disposto e anche io, beh, non voglio dire dal primo momento, no, voglio dire che eravamo già disposti ad essere disposti. Continuo? Tutto bagnato, un po' di nebbia, sin da quando avevamo parlato e parlato delle aspettative di ciò che stava per emergere. Altezza, proporzioni, tutto quell'armamentario.

GRO

Cazzo ...

BRU

L'abbiamo seguita, è andata da sola, abbiamo avuto l'impressione che lei avesse la brutta abitudine di andare da sola in troppi posti, come per provocare, gambe belle, pioggia, erba bagnata, pozzanghere e tutte queste cose. Si fermò in un angolo per parlare con un amico. Le ha dato più ritmo all'intera cosa. Resistemmo. Gesticolava, ridendo, a mio parere, ci siamo innamorati di tutta la sua mimica, le smorfie, i movimenti della testa, beh, lo dico anche se so che non ha nulla a che fare, ma come hai detto, allo stesso modo qualche dettaglio ci è sfuggito. Alta, molto alta. Delicata,

capelli delicati che sfiorano le guance e che cosa vuoi che ti dica ?, l'insieme era un portento di delicatezza.

GRO

Cazzo, amico, queste cose sono fottutamente sbagliate.

BRU

Porca puttana. Il problema è andata via. Il ragazzo l'aveva già affaticata, mi ricordo che hai detto che il ragazzo già l'aveva affaticata, e ridemmo, ho dato il mio parere sulla questione, una battuta, mi ricordo che la mia opinione era uno scherzo gusto, però, abbiamo riso come marinai una notte a poppa della nave condannato, non molto alto, si sa, rise piano ma con un terribile dolore allo stomaco, a poppa della nave su una festa di ieri sera ... che tu ed io abbiamo ha detto. Lui le diede un bacio. Wow !! Avrei mangiato la sua figa, ma il ragazzo era molto nobile. Nobile in pubblico, in privato ha sicuramente messo benzina dentro. E continuò lungo la strada, camminava con una precisa direzione nella sua testa, come un missile, cosa so, girò la testa, ci vide, ma penso che per i suoi occhi eravamo meno che invisibili.

GRO

Ehi, cosa ti succede? Cosa intendi con questo? Cosa vuoi dire che per i suoi occhi eravamo meno che invisibili?

BRU

Voglio dire che non se ne accorse, si guardò indietro, ma i suoi occhi si gettarono su di noi e si avventarono su qualcos'altro, o qualcun altro. Vai a saperlo. I suoi occhi ci perforarono. Ricorda com'è andata! Era la dea della strada. I suoi occhi percepivano qualcosa, ma invece di stare su di noi, preferivano andare altrove. Vai a sapere dove.

GRO

Gli stessi occhi, amico.

BRU

Se vuoi sapere la mia opinione ...

GRO

... a pochi metri ...

BRU

Se vuoi sapere la mia opinione, abbiamo camminato per un'ora o giù di lì, sì, un'ora o giù di lì è più che sufficiente per suscitare l'animo, le nostre gambe ci facevano male ma abbiamo detto che era il prezzo della felicità. Caffè, ha preso un caffè in un bar e noi aspettavamo leccando le pareti, stringendo la sua scia, ho detto che aspettammo così tanto, siamo stati leccare le pareti e ti misi a ridere, pirata del cazzo, ti misi a ridere, e ho dovuto coprire la tua bocca, non lo so, non so quanto fine sia il suo orecchio, dissi, e tu risi di nuovo, cosa possiamo fare, ho pensato a me, cazzo, cosa possiamo fare se questo ragazzo non smette di ridere per quello che dico.

GRO

Sì, ci hai pensato, bastardo, ci hai pensato.

BRU

Te lo sto dicendo. Ci ho pensato

GRO

Continua.

BRU

Dovremmo aver aspettato fino a quando non ci siamo annoiati. Abbiamo visto la sua faccia. Lo schema sfocato dietro. Bar, colori, movimento, metallo. Il tavolo era color latte. Non fumava, pensavamo che fosse la tipica troia che non si macchiava le mutandine. Entrambi abbiamo pensato la stessa cosa, ma non ci siamo detti nulla. Abbiamo visto come ha guardato la coppa, la pioggia, le pozzanghere. Ero ... Non potevo dirtelo. Stava diventando porcellana. Ci guardò, guardò attraverso il vetro. Ero sopraffatto, amico. I suoi occhi dentro di me, Chas!, Mi hai capito?, Come se sussurra qualcosa un segreto, ma il traffico stradale, cazzo, oscillare il tuo cazzo di risata, non mi lasciava sento. Ho detto: "cosa?" Ed è stato Lì quando è partito per il servizio. Coincidenza? Non lo so, te lo dirò e basta, ok? Quando tornò comincio a leggere qualcosa che era dietro il vetro, qualcosa che era scritto in una lingua che o non capiva, o era molto difficile da leggere, il caso è che per quanto fosse fuori, non era in strada, non era in nessun luogo oltre quel cristallo, ma nella periferia della sua mente, ma, a sua volta, era fuori quello che stava leggendo, era completamente aderente alla strada.. mi capisci? La puttana progettava, o meglio, decifrava

GRO

Caaazzo, amico, amico, sei una fottuta puttana, una cazzo di puttana per queste cose.

BRU

... qualcosa bloccato. Fino a quando abbiamo notato, a noi, a mio parere, abbiamo commentato le difficoltà che aveva nel leggere quella cosa, io che cazzo ne so, ma provava, stette ore a leggere l'Antico e il Nuovo Testamento in quel bicchiere, il sanscrito, vallo a sapere, a malapena aveva assaggiato il caffè, non guardava le persone, enormi tipi, ragazzi sfuggenti dietro giornali che si passavano la lingua sulle labbra si avvicinarono, ma lei continuò a leggere e leggere, e cazzo, ti sei messo di nuovo ridere, cazzo di pirata, pendevamo da lei mentre leggeva un libro in una vetrina di un bar.

GRO

Leggere, che sballo.

BRU

Penso che possiamo sopportare la pioggia con una coppia. Mi è sembrato di vedere una lacrima. Era lei che era dietro di noi e non il contrario. Era lei che era dietro di noi e non il contrario. Ripeti

GRO

Era lei che era dietro di noi e non il contrario.

BRU

Paradossale.

GRO  
Continua.

BRU  
Ha finito di leggere, non mi chiedere se ha finito il libro, né a che pagina era arrivata, o se si stancò di tale lettera, quello che voglio sottolineare è che ha lasciato la stanza, i suoi seni volarono sopra la tazza di caffè, con le gambe aperte, scosse la testa, ci ha guardato dritto negli occhi senza trovarli, eravamo innamorati come due scolaretti, la cagna era sopra e si strofinò senza pietà, era in pieno delirio esibizionista, era una cagna diva incandescente, belle gambe, bei seni, bella figa, armonia, tac-tac-tac, alta, delicata, ...

GRO  
Alta, delicata ...

BRU  
Ad ogni modo, il resto lo sai già.

GRO  
No! È proprio il resto di questo che voglio che tu mi dia la tua opinione!

BRU  
Sono stanco, lasciami in pace.

GRO  
Posso farti una domanda?Ti prude il cazzo?

BRU  
Vuoi dire se il mio pube è un campeggio pieno di piccoli vermi con occhiali da sole?

GRO  
Non essere un maiale. Sai cosa intendo. Di', ti prude o no?

BRU  
Cosa ti importa se il mio cazzo prude o no? Mi sembra che questo sia un problema che entra nell'intimità di uno, amico. Sei un cazzo, zio. È possibile, che forse mentre stiamo parlando mi sia fatto un piccolo graffio, ok?, Ma questo non significa nulla, cazzo, guarda se è possibile che qualcuno non può grattarsi quando gli prude.

GRO  
Significa che ti prude.

BRU  
Aspetta, aspetta, non l'ho detto ...!

GRO  
Sì, hai ...



BRU

... no cazzo, ho detto che mi sono graffiato perché improvvisamente ti viene un prurito, cazzo, e se ti prude la testa ti gratti, ma non che mi prude il cazzo, perché una moltitudine di vermi con gli occhiali hanno deciso di allestire un campeggio nel mio pube. Il mio pube non è un campeggio, è chiaro?

GRO

Quindi, non ti prude?

BRU

Guarda, cazzo me le persone che si credono meglio di Edison perché fanno un paio di domandine per tirare matassa non sanno quello che hanno inventato. Tu, per esempio. Se mi gratto o no il cazzo è una questione privata, te l'ho già spiegato. Non smetti di fare domande, cazzo. Ti ho già dato la mia opinione. Dammi la tua

GRO

Ma, cazzo, io ... Vediamo, questo è solo elucubrare, ma hey, mutandine bianche, pulite, molto pulite, quasi senzamettere il buco del culo, a volte questa è la scintilla, piccole caviglie, ma ferme, rosse e grandi, la vidi, il soggetto era stato presentato per la discussione nella fase iniziale, ho chiuso gli occhi e la immaginavo quattro zampe, ho immaginato grondante di prenderle le tette, toccando il suolo, poi ho assorbito questa immagine e la misi nel triangolo che formava la sua gonna quando incrociò le gambe e rimasi ossessionato da quell'oscurità. Allucinante, amico, perché guardai entrambi tanto da vedermi lì dentro, ho potuto guardare come era in realtà, sai cosa voglio dire?, Senza nessun cazzo di sorriso, senza lacrime, senza un gesto, chiaro, trasparente, nascosto, ho annusato la mia pelle a pochi metri dalla sua figa nelle sue mutandine bianche e mi ha colpito uno spavento grande, cazzo, avevo paura, amico.

BRU

Al punto.

GRO

Secondo me, è questo il punto, amico, è questo il nocciolo. Sapevo chi era. È sempre così. Sapevo anche che sarebbe dovuta rimanere lì, a pochi metri, se volevo che non cancellasse la mia identità, quindi, anche se ero con voi, anche se c'era un odore di sperma, mi rifugiai come ho potuto quando mi sono alzato dal tavolo e la accompagnai per tutta la strada osservando le piastrelle, osservando le fessure delle strade, formiche, lucertole, strisce pedonali, erba, pozzanghere e roba, gomma, sigarette, sputi, le strade sono state fatte un pasticcio, ma ero lì, atomizzato se preferisci chiamarlo così, finché me ne sono andato, me ne sono andato perché avevo bisogno ...

BRU

Di cosa avevi bisogno? Di che diavolo avevi bisogno?

GRO

Questa è la mia opinione.

BRU

Cazzo, non lasciarmi così, stavi per dirlo, dai, di cosa avevi bisogno?

GRO

Non mi hai detto se ti prude o no il cazzo.

BRU

Ma questa è un'altra cosa, ti ho dato la mia opinione.

GRO

Non tutta

BRU

Esausto, sono esausto. Di cosa avevi bisogno?

GRO

Lo stesso di te.

BRU

Sono molto diverso da te in queste cose.

GRO

Sicuro.